Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Samuel uczynił to, o czym powiedział mu JAHWE, i przyszedł do Betlejem, a starsi miasta, z drżeniem, wyszli mu na spotkanie i zapytali: Czy\* twoje przyjście (oznacza) pokój?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel uczynił to, o czym powiedział mu JAHWE. Gdy przyszedł do Betlejem, starsi miasta, z drżeniem, wyszli mu na spotkanie i zapytali: Czy twoje przyjście oznacza pokój? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel uczynił więc tak, jak mu powiedział JAHWE, i przybył do Betlejem. Wtedy starsi miasta z drżeniem wyszli mu naprzeciw i zapytali: Czy przychodzisz w pokoju? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Samuel, jako mu powiedział Pan, a przyszedł do Betlehem; a ulękłszy się starsi miasta, zabieżeli mu, i mówili: Spokojneli jest przyjście twoje? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy Samuel, jako mu JAHWE mówił. I przyszedł do Betlejem, i zdziwili się starszy miasta zabieżawszy mu, i rzekli: Spokojneli jest przyszcie twoje? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel uczynił tak, jak polecił mu Pan, i udał się do Betlejem. Naprzeciw niego wyszła przelękniona starszyzna miasta. [Jeden z nich] zapytał: Czy twe przybycie oznacza pokój? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynił Samuel, jak mu nakazał Pan: Poszedł do Betlejemu, a starsi miasta, wystraszeni, wyszli naprzeciw niego i rzekli: Czy twoje przyjście oznacza pokój? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel zrobił więc to, co JAHWE nakazał. Gdy przyszedł do Betlejem, przestraszeni starsi miasta wyszli mu na spotkanie i zapytali: Czy twoje przybycie oznacza pokój? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel posłuchał JAHWE i przybył do Betlejem. Starsi z miasta wyszli mu naprzeciw i pełni niepokoju pytali: „Czy twoje przyjście zapowiada pomyślność?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel uczynił, co mu Jahwe nakazał. Gdy przyszedł do Betlejem, z drżeniem wyszli naprzeciw niego starsi miasta i zapytali: - Czy twoje przyjście oznacza pokój? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вчинив Самуїл все, що йому сказав Господь, і прийшов до Вифлеєму. І жахнулися старшини міста зустріччю з ним і сказали: Мир входу твому, видючий? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Samuel spełnił to, co polecił WIEKUISTY. A gdy przybył do Betlechem, naprzeciw niemu, z pokorą pospieszyli starsi miasta, i jeden powiedział: Czy twoje przybycie oznacza pokój? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Samuel uczynił to, co mu powiedział JAHWE. Kiedy przyszedł do Betlejem, starsi miasta, drżąc, wyszli mu na spotkanie i rzekli: ”Czy twoje przyjście oznacza pokój?” |

1. 1) Czy za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 4QSam b i G dodają: o, widzący (l. jasnowidzu ). [↑](#footnote-ref-3)